



360

los que el binomio texto-imagen está desajustado en la traducción.

Llegados a este punto y evocando a nuestros antepasados, que zarparon el 20 de septiembre de 1519 de Sanlúcar de Barrameda y regresaron al mismo puerto tres años después, nosotros, los traductores, debemos concluir nuestro periplo particular en el lugar exacto en el que nos echamos a la mar, en nuestra Lengua A.

Porque, ¿qué sería de nosotros sin nuestra Lengua A? Su dominio está lejos de ser algo intrínseco y su aprendizaje, desarrollo y consolidación son fundamentales. En el capítulo octavo y desde una lógica monolingüe, Jorge Sánchez Iglesias propone un marco específico para la formación en Lengua A, partiendo de la re-traducción y apoyándose en la escritura creativa y en la evaluación, todo ello sin acceder al texto origen. En esta propuesta se saca a colación la reflexión de Lefevere (1975) sobre las diferencias entre lectores unilingües, que necesitan la traducción, y lectores bilingües o multilingües que, pese a ser los que se dedican a traducir, no necesitan el texto traducido. Una de las muchas paradojas de las que está repleto el mundo de la traducción.

Un mundo en el que constantemente están zarpando navíos desde los más recónditos lugares, cargados de grumetes, ansiosos por descubrir nuevas tierras desconocidas para ellos, y de oficiales expertos en la navegación traductoril, que nunca podrán arribar a un puerto sin continuar su apasionante viaje. Todos encontrarán algo útil en este pequeño gran libro.

## *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*

SALVADOR PEÑA & JUAN JESÚS ZARO (EDS.)

Comares (Interlingua, n.º 203), Granada, 2018, 393 págs.

*Bárbara González Peláez*

*Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones* es el segundo volumen publicado por el proyecto de investigación «La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica». Los editores de este cuidado volumen son Juan Jesús Zaro

Traducir a los clásicos:  
entornos y transformaciones



Salvador Peña  
Juan Jesús Zaro  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Vera —catedrático del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, investigador y traductor— y Salvador Peña —profesor titular de la UMA, investigador y traductor galardonado en 2017 con el Premio Nacional a la mejor traducción por su texto de las *Mil y una noches*—. Los investigadores que han colaborado en este libro forman parte del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, con la participación de expertos de otras universidades españolas y extranjeras.

Este trabajo aporta un valioso material de investigación dentro del ámbito de la historia de la traducción, campo de estudio relativamente reciente dentro de las humanidades. Sus páginas se centran, como ya lo hizo en su día el primer volumen publicado, en la historia, recepción y actualidad de las traducciones y retraducciones de obras clásicas de la literatura al español. A lo largo de todo el volumen se explora el concepto de clásico y los diversos elementos que convierten a una obra en un clásico. Uno de los pilares más importantes de

este volumen es la integración de la perspectiva española con la iberoamericana, hecho que se refleja tanto en el contenido de los temas tratados en cada uno de estos trabajos como en la elección de los participantes, proviniendo parte de ellos del otro lado del Atlántico. Como en el anterior volumen publicado, cabe destacar que los investigadores se encuentran en rigurosa paridad de género, apoyando una vez más la participación equilibrada entre mujeres y hombres. Los veinte capítulos del libro se han distribuido en dos ejes fundamentales: «Las transformaciones de los clásicos» y «Los entornos de las traducciones», pero de hecho todas las colaboraciones participan de ambas perspectivas. En la presente reseña, estos trabajos aparecerán agrupados en torno a cinco grandes ámbitos temáticos, por lo que se ha alterado su orden original.

### 1. *Las actualizaciones de obras clásicas a nuevos períodos de la historia*

El capítulo «Mutaciones de la *Iliada* y la *Odissea*. Veintitrés siglos de versiones en contextos culturales cambiantes», de Jorge Bergua Cavero, ilustra cómo las diversas situaciones de contacto intercultural han influido en las traducciones y versiones de Homero existentes a nivel mundial; mientras que «Abu Nuwás según Shahrazad y según Pasolini: acogida indirecta, atribución ficticia y ajuste discursivo», de Salvador Peña Martín, se centra en la figura del poeta Abu Nuwás y su producción poética mediante un análisis de las obras que se le atribuyen dentro de las *Mil y una noches* —donde aparece como personaje—, y se compara el trato que se le da a sus poemas en dicha obra y en la película italiana *Il fiore delle mille e una notte*, de Pasolini. Es decir, se examina lo que ocurre cuando un clásico es incluido en otro clásico.

### 2. *Análisis de «contextos» de traducción*

Mercedes Enríquez-Aranda, en «John Keats en español: historia bibliográfica de su recepción en España y en Hispanoamérica», ofrece un estudio sobre la trayectoria literaria y características de la obra de este autor del Romanticismo inglés y traza una completa historia bibliográfica de su recepción a ambas orillas del Atlántico. Además, el capítulo presenta un interesante catálogo de ediciones exentas y antologías que contienen la obra de Keats, tanto de poesía como de prosa, en España y en Hispanoamérica.

Los capítulos «Traducción y exilio: Shakespeare en español en la BBC e Hispanoamérica» (Bárbara Hernández Bautista y Juan Jesús Zaro Vera) y «Escenas de la traducción de clásicos en el exilio: el caso de los traductores españoles en Argentina» (Germán Loedel Rois) analizan las traducciones realizadas por figuras de la intelectualidad española desde el exilio, a ambos lados del Atlántico, de autores considerados clásicos en la cultura literaria occidental. Muchos de estos trabajos no llegaron tan fácilmente a nuestro país, e incluso hoy en día muchas de las traducciones allí realizadas nunca han visto la luz en España.

El concepto de clásico literario y su relación con el proceso editorial se aborda en los capítulos «La producción de lo “clásico”: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal» (Alejandrina Falcón) y «Clásicos en nuevos catálogos: la traducción de clásicos en editoriales recientes de Argentina» (Santiago Venturini), donde se evalúan los modos materiales de producción del valor literario a través de los catálogos y colecciones de clásicos editados en Argentina, tratando las cuestiones más relevantes que intervienen en el proceso editorial durante la creación de dichos catálogos y que legitiman al clásico.





362

### 3. Estudios dedicados a traductores concretos, españoles e iberoamericanos

El capítulo «Reescritura y traducción de los clásicos medievales ingleses en Argentina: Patricio Gannon y *The Pardoner's Tale* de Geoffrey Chaucer», de Juan Ramirez-Arlandi, profundiza en el binomio reescritura y traducción, la trayectoria de Gannon, el contexto literario y editorial de la Argentina de mediados del siglo xx y, por último, realiza un análisis textual normo-descriptivo de la traducción de Gannon de 1944 de este cuento perteneciente al clásico medieval inglés *The Canterbury Tales*.

Carmen Acuña-Partal, en un trabajo dedicado al traductor Antonio de Zulueta, «Censura, exilio y (des)memoria: Vicisitudes de la traducción de Antonio de Zulueta de *On the Origin of Species*, de Charles Darwin, para la editorial CALPE (1921)», se aproxima a la traducción canónica de este clásico de la ciencia realizada por el padre de la genética moderna en España. Para ello, se observa la trayectoria de dicho texto a lo largo del siglo xx, analizando los artifices de la edición de 1921 y su posterior rescate en México (1959) y en España (1988, Espasa-Calpe), tras haber prohibido la censura su publicación en 1938.

Paula Baldwin Lind, por su parte, en «Juan Agustín Cariola Larraín: traductor chileno de Shakespeare», recupera la figura del traductor que cuenta con el mayor número de traducciones al castellano y reediciones en Chile de la obra de William Shakespeare y del que, sin embargo, apenas existen estudios académicos.

Concluye este apartado con una nueva investigación dedicada a la recuperación de la memoria histórica, «Carmen Gallardo de Mesa, traductora», de Carlos Fortea, que reivindica el lugar y la atención que merece dicha figura dentro del marco de la historia cultural de la España

del siglo xx. Para ello, examina sus traducciones y el papel que tuvo en la vida cultural española de nuestra Edad de Plata, así como su trabajo de traducción desde el exilio en México.

### 4. El estudio de traducciones audiovisuales, subordinadas o teatrales

En «De los Grimm al español neutro de la “factoría” Disney: retraducciones, canon y atenuaciones de *Blancanieves* a ambos lados del Atlántico», Rocío García Jiménez comienza su investigación aproximándose a las traducciones de tipo intralingüístico o reescrituras que los propios hermanos Grimm hacían de sus cuentos y prosigue con la primera traducción interlingüística de *Blancanieves* al inglés; a continuación, el capítulo se centra en la traducción que Disney realizó en 1937 en su canónico film animado *Snow White and The Seven Dwarfs* y finaliza con el doblaje al español neutro realizado por Edmundo Santos en 1964 que se hizo para esta película.

La profesora Nieves Jiménez Carra, en su capítulo titulado «Viaje al pasado: *Lost in Austen* o cómo crear y traducir una metaficción audiovisual de *Orgullo y prejuicio*», trata sobre la miniserie fantástica *Lost in Austen* (2008), metaficción audiovisual de la novela *Orgullo y prejuicio* (1813). El objetivo de la investigación es eminentemente lingüístico, analizando el diálogo del guion original y cómo se han traducido dichas estrategias lingüísticas en las versiones para el doblaje y el subtítulo en España.

Por otra parte, «*La voz humana*, de Jean Cocteau: actualizaciones para el espectador del siglo xxi» es un trabajo en el que David Marín Hernández examina las adaptaciones teatrales de dicha obra que han surgido durante los últimos años en España. La universalidad y atemporalidad del tema (el sufrimiento por un amor no correspondido tras una ruptura) demuestran la

capacidad del texto de Cocteau para sortear las fronteras lingüístico-culturales y resistir el paso del tiempo, dando como resultado todo tipo de adaptaciones.

Ya en el campo específico de la traducción del cómic, en «El primer Batman en español y la asombrosa industria del cómic en México», de María López Villalba, pasamos a conocer la primera historieta traducida al español de este superhéroe, publicada con el título de «El Murciélago» en 1940 en México. López Villalba profundiza en el contexto histórico y editorial donde germinaron estas y otras traducciones de cómic estadounidense entre los años treinta y cuarenta en México y la industria del cómic mexicano o «monitos».

Cierra esta sección el capítulo «Traducción, censura y memoria: *Citizen Kane*, de Orson Welles, en Hispanoamérica y España», de Marcos Rodríguez-Espinosa, que investiga la temprana acogida de este clásico del cine en determinados países hispanoamericanos, su tardía exhibición en España, la ambigua relación de Welles con la dictadura franquista y el papel de algunas revistas españolas en la difusión de su obra; además, se analiza la biografía de Salvador Arias, director de doblaje de la versión española de *Ciudadano Kane*, y la huella de la censura franquista en dicho doblaje en comparación con otras versiones españolas e hispanoamericanas del guion de la película.

##### 5. Estudios centrados en traducciones concretas o historias editoriales de traducciones de obras clásicas

María José Hernández Guerrero, en «Traducciones americanas y españolas de *Madame Bovary* (1939-1975)», documenta la historia de las traducciones al español de *Madame Bovary* en España y Latinoamérica en el periodo que comprende desde la Guerra Civil española

hasta 1975. Durante la posguerra, Argentina principalmente y, en menor medida, México y Chile, viven un periodo de auge dentro del sector editorial inverso al vacío que había dejado la industria editorial española, que no se recuperará hasta los años sesenta.

El capítulo «Traducir la aventura: *El corsario Negro*, de Salgari», de Esther Morillas, nos muestra tres (re)traducciones actuales de la novela de aventuras infantojuvenil *El corsario Negro*, de Emilio Salgari, publicadas a ambos lados del Atlántico y que representan diferentes modos de traducir y adaptar un texto, a la vez de servir como ejemplo de cómo el mercado editorial tiene en cuenta el sector de la población al que se dirige una edición concreta a la hora de editar un libro.

En «La recepción de *A Passage to India*, de E. M. Forster, en la prensa argentina y española», de Marina Alonso Gómez, se realiza un análisis comparativo de la recepción de dicha novela en ambos países a través de las reseñas, artículos y notas de prensa publicadas sobre su primera traducción al castellano, que tuvo lugar en Argentina en el año 1955, y las dos retraducciones posteriores que se realizaron en España en los años ochenta y en el siglo XXI respectivamente.

Por último, en «Andanzas y desventuras de las traducciones del *Quijote* en portugués», José Antonio Sabio Pinilla explora tres cuestiones sobre la traducción del *Quijote* en portugués: la tardanza de la aparición de su primera edición en esta lengua en relación con la proximidad de lingüística entre el español y el portugués; se habla de la traducción más reeditada en portugués y las razones que la han llevado a alcanzar ese estatus, y se observa la paradoja que encierran las traducciones que han aparecido durante los 12 primeros años del siglo XXI en Portugal y Brasil.

En suma, descubrimos en el presente volumen un valioso y exhaustivo material de inves-





364

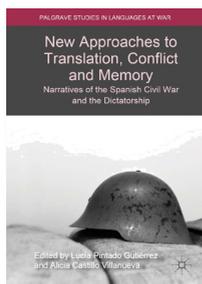
tigación dentro de los estudios de la historia de la traducción y la traductología, muy necesario por profundizar en obras, autores, contextos y diversos factores que permanecían inexplorados hasta el momento. *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones* es una obra que resulta de interés tanto para estudiantes e investigadores académicos del ámbito de la traducción, como para el público interesado o relacionado con el sector editorial.

### ***New Approaches to Translation, Conflict and Memory. Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship***

LUCÍA PINTADO GUTIÉRREZ & ALICIA CASTILLO VILLANUEVA (EDS.)

Colección Palgrave Studies in Languages at War, Cham: Palgrave Macmillan.

*Mohamed Hatem Faris*



El papel de la traducción y la interpretación en una España asolada por la guerra civil y posterior dictadura continúa siendo un campo de investigación cada vez más atractivo para la comunidad científica debido a su inmensa capacidad de ayudarnos a

entender mejor el conflicto y el periodo de represión política. En sus 243 páginas, la obra *New Approaches to Translation, Conflict and Memory, Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship* reúne una antología de diez estudios, fraccionada en cinco partes, que profundizan en el papel que desempeñaron fenómenos relacionados con la traducción durante un momento histórico tan influyente para el devenir del país. En el ensayo introductorio,

«Emerging Trends in Reassessing Translation, Conflict, and Memory» (pp. 3-20), Castillo Villanueva y Pintado Gutiérrez abren la primera parte de una pormenorizada investigación sobre la influencia de la traducción en el contexto de la Guerra Civil, pues a día de hoy se echan en falta análisis significativos sobre la relación existente entre traducción, conflicto y estudios de la memoria. Con el inicio del libro, las editoras del mismo defienden la tesis de que la traducción funciona como el nexo de unión entre los otros dos ámbitos. Así, en contextos bélicos, es considerable la estrecha relación entre una traducción fiel y una interpretación adaptada al compromiso e influencia política del momento. En ambientes de conflicto social y político, el discurso se ofrece notablemente vinculado al poder.

En el caso de España, la censura ejercida por la Dictadura seguida por el Pacto de Olvido que llegó con la Transición y los primeros años de democracia, provocaron una ausencia que, tiempo después, estallaría en la España contemporánea como forma de justicia a ese pasado silenciado a tantos niveles. A través del estudio de las fuentes de archivo se pueden obtener las restricciones a las que se sometieron los traductores de la época y, a partir de ellas, elaborar nuevos discursos que permiten vislumbrar una realidad más nítida. La ideología predominante en la sociedad fuerza una reescritura por parte de los traductores, una manipulación literaria que se ajusta a las normas sociales y al poder establecido, tal y como sucedió con el régimen de Franco. Mediante el estudio del papel desempeñado por los traductores se puede analizar la perspectiva desde la que se enfocó el conflicto en España y fuera de ella. Por tanto, el afán actual de honrar la memoria republicana ha instado al estudio de la memoria individual y colectiva a través de la reescritura de la historia desde un nuevo prisma.